

Notes toponímiques: *Llena*, *Ayer*, *Muros* y *San Esteban de Bocamar*

X. LI. GARCÍA ARIAS

Discutióse estos años sol nome oficial de dellos conceyos y llugares y, como a vegaes pasa, na discusión entremeciéronse aspeutos que poco o nada tienen que ver colos fechos llingüísticos. Ye más, en delles circunstancies, lo que de mano tendría que se presentar como una disputa llingüística acabó faciéndose moflonada, perpropia de los que s'averaron al idioma d'Asturies col calter de la intrasixencia y col aliendu de los curtios datos ensin aportar un res a la investigación bien iguada .

Nestes llinies que siguen darréu fadré un esfuerzu por ufiertar al llector les razones que sofiten les espresiones *Llena*, *Ayer*, *Muros* y *San Esteban de Bocamar* como les que meyor encaxen na tradición llingüística de cada conceyu, sitiú de partida pa una política d'oficialización toponímica afayadiza y pa un bon trabayu d'entendimientu llingüísticu¹.

1. *Llena*

Los que mos encontramos na idea de que, de mano, los nomes de llugar d'un país, axústense perdafechu (a nun ser nos casos d'imposición toponímica) a les regles evolutives de la so fala hestórica, persabemos que dientro'l dominiu llingüísticu asturianu nun ye d'aguardar, enxamás, dengún apellativu nin topónimu qu'entame por *l-*. Si ello se da en dalgún sedría señal de que la so presencia ente nós débese o a que se trata d'un topónimu qu'empicipia per artículu o a dalguna causa ayena a la propia evolución llingüística d'esta tierra. La razón ye perclara: al formase la llingua asturiana ésta xeneralizó nel principiu pallabra un resultáu palatal de tipu /*l̥-*/ o /*ʃ-*/ siendo asina /*l-*/ un fonema en distribución defeutiva al nun ser posible la so presencia nesi llugar de la pallabra. En tou casu, si fonéticamente podía apaecer [l-] yera persiempre intercambiable, según les fasteres, con realizaciones palatales [ʃ] o [ʃ̂]. Ello aplica al nome del conceyu qu'estudiamos

¹ X. Li. García Arias *Toponimia: teoría y actuación*. Uviéu, ALLA, 1995.

quier dicir que, si como camienten, tien el so aniciu nun términu prerromán *LENA ‘piedra’², la espresión qu’habría aguardase sedría necesariamente *L̥ena*, anque, ciertamente, sía posible almitir la variante *Lena* (como güei ye posible alternar *llimiagu* y *limiagu*).

Pero si *L̥ena* ye’l términu más propiu del país ¿por qué se xeneralizó la variante escrita “Lena”? Les razones van nesti sen:

a) Porque les primeres vegaes que surde la necesidá de poner per escritu’l nome del conceyu va facese acordies cola llingua llatina o siguiendo les pautes de la escritura llatina³. Como’l llatín nun tenía /l/ nin el soníu cacuminal antecesor de [ʃ] escribió sistemáticamente con “l-” la palatal nel aniciu de pallabra, darréu que munches pallabres asturianas con palatal nel aniciu remontábense a pallabres que nel llatín teníen “l-” (*lluna*, *llana*, *lloba* derivaes de LUNAM, LANAM, LUPAM).

b) Porque esa tradición entamada na Edá Media sigue calteniéndose (y afitándose) al producise la castellanización d’Asturies, darréu que’l castellán tien /l-/ y non /l̥-/ , como continuador de *l-* llatina (*luna*, *lana*, *loba*).

c) La persistencia de la escritura con “Lena” pa lo que la mayoría de la xente pronunciaba *L̥ena* fexo que los que se castellanizaben sistemáticamente prefirieren pronunciar “Lena”. Como esa castellanización coyó munchu pu-

² Fernando González-Ollé, “Prerromano *lena, aragonés liena (con un excurso sobre losa)”. In *Honorem Manuel Alvar. Philologica Hispaniensia*, I. Madrid, Gredos, 1983. Pero esta propuesta nun debe escaecer que’l llatín disponía d’un axetivu, LENS, E que tamién podría dexar resultaos ente los nomes de llugar asturianos. Cf. X. Ll. García Arias “De Toponimia tebergana (VIII): Lito(to)ponimia”. *Homenaje a Alonso Zamora Vicente*, II. Madrid, Castalia, 1989, pp. 107-122; p.116.

³ “Lena” y “flumen Lena” son les dos primeres documentaciones qu’alcontramos en CDCO (p. 64-65, año 905, c. XII).

xu cola escolarización y col deprendimientu de la llectura por toos cuasimente, ye polo que la xeneralización de “Lena” s’impunxo na fala al tradicional y xenuín *L̥ena*.

Testimonios perclaros de la pronunciación palatal Llena, L̥ena

La hipótesis dibuxada nes llinies qu’anteceden y qu’enconta la idea d’una vieya pronunciación *L̥ena* sofítase, de toes maneres, en dellos puntos que son concluyentes dafechu:

1. La mesma vieya documentación que como vien de dicise xeneralizó “l-”, en delles ocasiones presenta, quiciabes por descuidu del escribán que se dexa influyir polo que sentía falar tolos díes, el nome del conceyu escritu como “Llena”; asina apaez yá, pelo menos, en 1314 al referise un documentu a “Garcia Fernandez De Llena”⁴; pero seguirá alantre porque anque “en documentos latinos aparece *Lena*, escrito como hoy”, según diz Jesús Neira⁵ (siguiendo a Juan Menéndez Pidal) “en el siglo dieciséis se escribía y se pronunciaba Llena”.

2. La mesma tradición asturiana que, en dellos llugares, entá conserva como recuerden en Teberga, dichos tan explícitos como *Quien nun diga ¡Viva L̥ena! va llevallas*. Esti testimoniu ha axuntase a lo que, indireutamente, afita Neira nel mesmu llugar yá citáu: “no es frecuente oír *shena*”. Nun ye frecuente sentir *L̥ena* pero ello, lóxicamente entendemos nós, nun niega que se diga *L̥ena* sinón que la so pronunciación nun ye frecuente. El fechu de que

⁴ M^a Josefa Sanz Fuertes “Dos documentos de D. Rodrigo Álvarez de Asturias. Estudio diplomático y edición”. *Boletín del Real Instituto de Estudios Asturianos* 148 (1996), 269-284, p.273. Nel documentu de 1314 l’abá del monesteriu de Valdediós recibe a D. Rodrigo Álvarez de Asturias como familiar del monesteriu.

⁵ Jesús Neira, *El Habla de Lena*. Uviéu, Idea, 1995, p. XXIII.

nun sía frecuente quier dicir que, aunque menos frecuente que “Lena”, la xente tamién dicía *Llena* mediáu'l sieglu XX, dómina en que'l citáu autor escribe la so tesis doctoral.

3. La mesma toponimia asturiana maniéstalo bien a les clares cuando entá güei podemos comprobar qu'un pueblu del conceyu d'Uviéu, na llende col de Mieres, llámase *Llandellena* (non *Landelena nin *Llandelena sinón ensin dubia, *Llandellena*) ¿Qué quier dicir *Llandellena*? Nin más nin menos que LIMITEM DE LENA, esto ye, '(el pueblu que ta na) llende de *Llena*'. Nun se trata de dengún tracamundiú nos finxos o muñones del conceyu, non. Trátase de la vieya llende qu'estremaba Uviéu de *Llena* cuando en *Llena* non sólo s'inxeríen les tierres del actual conceyu sinón tamién les del que güei conocemos como Mieres. Los habitantes d'Uviéu llindaben con *Llena* (pronunciando a l'asturiana norte-oriental *Llena*, como *lluna*, *llana*, *lloba*); los de más al sur pronunciaben, de xuru, *Llena* porque tamién, como n'asturianu sur-occidental, dicen *lluna*, *llana*, *lloba*.

2. Ayer

El nome oficial del conceyu que ta na llende oriental de *Llena* ye “Aller”, nome orixinariu del so ríu más importante. De magar los primeros documentos apaez escritu como “Alier”; vese asina yá en documentos de 857 (CDCO p. 23, c. XII) “in territorio Meres secus flumen *Alier* ecclesiam Sancti Iohannis”; en 905 (CDCO p. 64, c. XII) “flumen *Alier*”; en 1033 (CDCO p. 149, c. XII) “flumen *Aliere*”; en 1076 (CDCO p. 226, c. XII) “in ualle *Alier*”; en 1111 (CDCO p. 344); “inter duos flumines Nilon et *Alier*”; en 1120 (CDCO p. 366) “flumen *Alier*”; Otres vegaes apaez escritu como “*Allier*” hasta que se xeneraliza'l güei oficial “*Aller*”: asina en 1347 “en Pino...que ye en *Aller*” (MSP II, p. 232), “de *Aller*” (MSP

II, p. 233); en 1348 (MSP II, p. 256; p. 257) “pobla de *Aller*”; en 1349 (MSP II, p. 269) “Niembra que ye en *Aller*”; en 1385 (Inventario p. 134) “Arçiprestalgo de *Aller*”...Asina se vien escribiendo abenayá⁶ y asina lu conseña Madoz nel pasáu sieglu.

Hipótesis

Ye, de toes maneres, daqué sospechoso que la grafía emplegada güei, “ll”, entiéndese que manifestación de /l̥/, represente una pronunciación de tradición popular porque, en bona parte del territoriu d'esti conceyu, entá se caltién güei /s̥/ con aniciu nel llatín l-, -ll-, y nun se conoz como propiu nel inventariu autóctonu d'unidaes, el fonema /l̥/. El soníu líquidu llateral [l̥] nun pertenez al fondu del dialeutu local aunque na actualidá sí sían posibles realizaciones d'esti calter por influxu asturianu central o castellán.

El fechu de que, agora, los ayeranos, al referise al nome del conceyu como “Aller” lo faigan pronunciando, en xeneral, una palatal llateral [l̥], fácilmente perceptible, nun significa que caltengan la bona realización d'un soníu tradicional sinón, en sentíu alloñáu, daqué deprendió pela escolarización y resultáu del influxu de fuera, xeneralizáu dende la grafía medieval y cola sofitancia de la escolarización. Si la pronunciación con [l̥] s'axustara a la evolución asturiana deberíamos aguardar na fastera sur del mesmu conceyu y nel inmediatu de *Llena* l'alternancia con realizaciones de tipu [s̥], cosa que nun se ye a conseñar⁷.

⁶ Ta claro que la grafía medieval “ll” tanto val pa escribir los continuadores asturianos del llatín -LL- como del fonema antecesor del actual /l̥/.

⁷ Cuando igüé les notes pal mio llibru *Pueblos asturianos: el porqué de sus nombres* (Salinas, Ayalga, 1977) dalgún informante aseguróme que se dicía tamién, como escribí, “Ašer”; pero esa información foi llueu desmentida por nueves informaciones.

La pronunciación tradicional

La pronunciación espontánea y tradicional de la xente del conceyu, non mediatizao pel castellán oral nin pela escolarización, ye *Ayer*, esto ye con [y], como entá ye fácil d'alvertir nuna encuestación fecha con procuru sobro otros topónimos.

Esta observación tien dos encontos perimportantes y de gran fondura probativa por tratase de llugares menores y menos castellanizaos y por nun ser a controlala los informantes al nun la ver en rrellación direuta al nome del conceyu citáu. Referímonos a la espresión de dos nomes de llugar: *Ruayer* (*Ayer*) y *Parteayer*.

a) *Ruayer* (o *Rubayer*, *Roayer*, *Robayer*), espresión xeneralizada con -y- pal nome d'un pueblu del citáu conceyu, inxerta, en sí mesma, el nome del primitivu "flumen" que dio nome al conceyu tou enteru. Por eso'l nome del conceyu, como'l del ríu que-y dio nome, como'l del pueblu portador del mesmu elementu, ye necesariamente con -y-.

b) *Parteayer*, o *La Partayera* pueblu del conceyu de Morcín, tien una realización fonética tamién xeneralizada con -y- y ye portador del mesmu elementu llingüísticu (*Ayer*) que ta presente en *Ruayer* y nel nome del conceyu d'*Ayer*. N'efeutu, *Parteayer* ye un pueblu asitiáu a la vera del ríu que baxa de Mieres (el qu'agora llamen *Caudal*, y otros *Riogrande*) que continúa'l ríu que baxa d'*Ayer* (el "flumen *Alier*" de los vieyos documentos que debió denominar a tol valle del *Caudal*) na so amestanza col ríu que baxa de Santolaya. A esa amestanza o xuntura d'agües refierse'l primer elementu del topónimu, *Parte-*, por ser llugar onde *parten* les agües del *ayer*, esto ye, onde les agües se dividen (o axunten según se mire) y sirven de llende⁸.

Na nuesa opinión el nome del conceyu d'*Ayer* debe escribise con -y-, claramente, nun s'esmolectiendo los naturales pol mieu a que tracamundien esa espresión col nome del día d'*ayer*. Nun tien un res que ver una cosa cola otra anque la casualidá fexere que tengan una mesma pronunciación; n'efeutu, *ayer* ('el día d'*ayer*') ye términu con aniciu nun alverbiu llatín AD HERI, mentantu que'l nome del ríu, conceyu, y pueblos *Ruayer* y *Parteayer* son continuadores d'una pallabra pervieya,*ALJ-, y que significaba 'agua'⁹, y yá s'allugaba ente los ástures que poblaren esta tierra enantes de la llegada de los romanos.

3. Averamientu a los nomes de llugar del conceyu de Muros

Anque nun hai una descripción llingüística de la fala del conceyu de Muros persabemos qu'ésta inxérese no que, en términos de Diego Catalán (1989, p. 72), sedría la fastera A del asturianu occidental, aquélla que caltién un vocalismu acordies col occidente (diptongos *ei*, *ou*, plurales femeninos en *-as*, *-an*, vocalismu final átonu de tres unidaes) y un consonantismu central (presencia de *f-*; de *ʎ*; y de -y- con aniciu en llat. LJ, C'L, G'L), etc. Conocemos sí, una recoyida oral del léxicu¹⁰ y, xunto colos datos llingüísticos de los qu'hai conocencia, puede entamase con daqué sofítancia l'estudiu toponímicu¹¹.

⁸ En documentu de 1190 (MSP I, p. 89) cítase a "{Io} annes de Aller " y a la so vera a "Iohannes Petri de illa parte"

⁹ José Manuel González "Algunos ríos asturianos de nombre prerromano (Deva, Bedón, Güeña, Dobra, Sella, Aller, Uerna)". AO 13 (1963).

¹⁰ Félix G. Fierro "Algunas voces del vocabulariu bable empleadas en Muros del Nación". *Boletín del Institutu de Estudios Asturianos* 16 (1952), 241-250.

¹¹ Ciertamente la fala de Muros ha tar cercana a la del vecín conceyu de Pravia (nel que tuvo inxertu hasta mediáu'l pasáu sieglu) de la que sí conocemos una descripción: Celsa Carmen García Valdés *El habla de Santianes de Pravia*. Mieres 1979.

Ye verdá que tampoco naide nun fexo l'inventariu de los nomes de llugar y yelo tamién que, per destremaes víes (lo mesmo documentales que d'encuestación oral llenada na toponimia mayor) pue dicise dalgo ensin mieu a tracamundiar la interpretación. Nesi sen facer de mano una consulta rápida a los curtios pero ponderatibles datos del *Gran Atlas del Principado de Asturias* (GAPA), pue resultar el mejor averamientu pal nuesu enfotu de güei.

Xeografía y toponimia

Güei baxo'l nome de *Muros* podemos referinos al nome d'una parroquia, d'un conceyu y de la cabecera de los mesmos, a la manzorga del ríu Nalón na so xuntura col mar. Según Madoz (1985)¹², autor qu'escribe a mediaos del pasáu sieglu, *Muros*, allúgase nuna "llanura algo elevada sobre el nivel del mar y de las vegas del *Nalón*". Amás de *La Plaza* (onde s'asitia la ilesia) tien los barrios de *Reboriu*, *Era*, *Villar* y *La Pumariega*. La parroquia, onde s'inxeren los citaos llugares, axunta tamién según el citáu autor, los de *San Esteban*¹³, *Somáu*¹⁴ y "*la Azafil*" (sic).

El terrenu de *Muros*, diz Madoz (s.v. Muros)¹⁵ ye "llano, de buena calidad y fértil" y produz "maíz, habas, escanda, trigo, patatas y otros frutos". Los nomes de llugar, pela so parte, ilústrennos non sólo d'una xeografía de tierres llanes (*Era*, *Las Llanas*) y altes (*El Miradoriu*), sinón quebraes o envallaes (*El Vallín*, *El Couz*)¹⁶ y con posible

¹² s.v. Muros.

¹³ Según el *Nomenclátor* de SADEI (1986 p. 83) na actualidá la parroquia de San Esteban ta dixebrada de la de Muros.

¹⁴ *Somáu* güei ye de la parroquia de Muros pero civilmente inxérese nel conceyu de Pravia.

¹⁵ González Aguirre (1897 s.v. Muros) diz tamién: "hay hermosas huertas en las que se cosechan riquísimas frutas".

¹⁶ Xustificable dende'l llat. CALICEM 'tubu pa llevar agua' o de CALCEM 'calcañar' lo que faldría ver que se trata d'una aplicación metafórica, mesmamente col significáu de 'canal', 'presa'. Conozse na toponimia d'Asturies (García Arias 1977, p.72).

arboláu (*El Monte*). Dásemos información de la existencia de dalgún mineral como fai l'arenal que lleva'l nome de *Veneiru* por cuenta una vieya mina de cobre¹⁷. A ve-gaes infórmanos de dalgún accidente nel terrén: *El Focarrón*, por exemplu, recibe la denominación d'un gran fundil o *fondigonada*¹⁸; *La Furada* quiciabes se llame asina por cuenta una peña *afuracada*¹⁹. Tamién hai otres tierres a la oriella l'agua y al mesmu tiempu llanes (*La Veiga*) o encharcaes, y por ello xuncoses, como *La Xunqueira*²⁰. El mesmu conceyu llevántase ente dos corrientes, una pequeña al occidente llamada *El Ríu de Ricabu*²¹ y otra per-

¹⁷ Sobre llat. VENAM 'veta del metal' formaríase'l deriváu *VENARIUM, con continuadores na toponimia asturiana (García Arias 1977, p.255). Hai quien conoz esti arenal col nome de *El Xilu*.

¹⁸ La presencia de la *f-n* asturiana, xunto a l'aspiración ante diptongu n'Asturies central (asina *La Huécaru* en Llangréu) paez qu'aconseya un étimu con *f*.

¹⁹ Los verbos *furar* y *afuracar* son de gran rendimientu n'asturiana. Na toponimia asturiana hai deverbales de *furar* (García Arias 1977, p. 75).

²⁰ El nome d'esti paraxe ye perclaru de magar conocemos per Madoz (s.v. Muros, Santa María) que na parroquia de Muros había abedulares, castañeos y dellos praos de regadío o secanos de bona calidá "y una dilatada estensión de tierra cenagosa á orillas del Nalón llamada la Junquera, porque produce juncos que utilizan los vec{inos} para diferentes objetos".

²¹ "Seguimos un rato caminando sobre el río de *Ricabu*, que baja al mar y es corto de caudal" (Xovellanos OC VI, p. 440; Cuaderno IV de 1792). *El Ríu de Ricabu* ye, claramente una tautoloxia porque *Ricabu* ye portador del elementu 'ríu'. La interpretación de *Ricabu* pue ser 'ríu fondu' o 'ríu que ta al cabu, a lo cabero, no más allonao'. D'esti ríu diz tamién Xovellanos que dixebrá la parroquia de Piñera de la de Muros. Xovellanos fala d'esti ríu llueu de referise a otu llugar que, lóxicamente, ha pertenecer al conceyu de Cuideiru: "Llegamos al sitio llamado de *La Llábana*, y al bajar seguimos un rato caminando sobre el río de Ricabo, que baja al mar y es de corto caudal" (p. 440). Caso González al referise a *La Llábana* (nota 94) diz asina: "es el lugar de la parroquia de Santa María de Piñera que en algún mapa se llama *La Vana*". Sin embargo Madoz (s.v. Muros, Santa María) afita en sentíu contrariu: "cruza por el extremo occidental el riach{uelo} denominado *la Habana*, que igualmente desemboca en el mar bajando desde la sierra de Gamonedo, en cuya pendiente hay mucho terreno común para rozo y pasto de ovejas".

La mio opinión, a xulgar pelos datos inxertos en GAPA, ye que nel *Monte Gamonéu* (Cuideiru), naz *El Regueirón*, más abaxo llamáu *Selvira* (<-GELOUIRA) entá en términos de Cuideiru y xunto al llugar entá güei llamáu *La Vana*. El *Regueiru Selvira* podría deber el nome a *Geloira* (o *Geleóra*) *Pelaiz*, monxa de San Pelao d'Uviéu que tien posesiones a la vera, en Somáu, nel añu 1177 (SP I, pp. 77-79). Esi *regueru*, nel so camín contra oriente, *amestarás* llueu, na mesma llende col conceyu de Muros, al llamáu *Ríu de Ricabu* que, pela so parte, acueye les agües del *Regueiru Santulaya*, nacíes en conceyu Pravia. Entiendo qu'estos datos ponen dalguna dulda so la llectura "La Llábana" que se fai nel testu de Xovellanos. De toes maneres ye posible que Xovellanos sintiere una pronunciación popular **Lla Vana* (con artículu palatalizáu) que, al nun ser a interpretar al derechos (elli o dalgún de los sos impresores) entendió como **Llabana*, confundiéndolo llueu col apelativu *llábana* 'piedra llisa y allargada' al que, per último, antepunxo l'artículu que xulgó correspondiente.

grande al oriente, el *Nalón*²², que s'amiesta cola mar iguando una ría. Tamién al sur conocemos *El Regueiru'l Puntíu*, con un nome debíu al *pontigu*²³ o ponte pequeña fecha sobro'l regatu. Dase anuncia tamién del agua pela so presencia en mananciales o en fontes como les que lleven el nome de *La Fonte l'Espilonga*²⁴, *La Fonte'l Castañéu*.

Esta última naz nun castañéu o llugar d'antigües castañales agrupaes. Tamién se dieron bien nesa tierra los mazanales o pumares, y d'ehí *La Pumariega*; los carbayos, y por eso hai un sitiu llamáu *Reboriu*²⁵; y otru tipu d'arboleda que recuerda *El Monte. L'Urdial*, per otru llau, podría ser sitiu onde crecía'l centén o cebada dao que ye términu que s'anicia nel llatín HORDEUM al que s'inxere un sufixu abundativu.

Dacuando los nomes de llugar orientennos del so asi-

²² Sobre la etimoloxía de *Nalón* cfr. José Manuel González *El litoral asturiano en la época romana*. Uviéu 1954, pp. 13 ss.; *Toponimia de una parroquia asturiana*. Uviéu, 1959, p. 210-211.

²³ Esixe partir de *PONTICUM xustificable al documentase PONTICULUS. Ta presente na toponimia d'Asturies (García Arias 1977, p. 2990).

²⁴ Podría tratase d'un seguidor del llat. SPELUNCAM 'cueva'. Na documentación medieval (CDCO a. 905, c.s. XII; RColorada p. 146) apaez al occidente d'Avilés y perposiblemente cerca de Santa María del Mar, un sitiu llamáu "Spilongas" onde s'asitia la ilesia de San Pedru. Quiciabes a la so vera "In monte longo eccesiam Sancti Stephani" que nun me resulta fácil identificar, respetivamente, cola nuesa *Fonte l'Espilonga* (a nun ser que l'advocación al *Espíritu Santu* sustituyere a la de *San Pedru*) nin col llugar de *San Esteban* (a nun ser que "monte longo" pautemos que pue identificase con *El Monte* allugáu, como se persabe, a la vera *San Esteban*). De toes maneres nun alcuentro, pel momentu, referencia dala d'esa posible vieya ilesia de San Pedru. Según Madoz (s.v. Muros) amás de la ilesia parroquial hai tres ermites, una en Reboriu dedicada a Ntra. Sra. del Carme; otra a "Santa Regina, en el campo llamado del Palacio, y la tercera titulada Ntra. Sra. de Copacovana (sic), en el barrio de Villar". Más alantre (s.v. Muros, Santa María) vuelve a falar de la ilesia parroquial baxo l'advocación de "Ntra. Sra. de la Asunción" y diz qu'hai seis ermites "de las cuales 3 se hallan en la v[illa] de Muros, y las restantes en los pueblos de San Esteban, Somado y en la orilla del mar ó sitio denominado del Espíritu Santo".

²⁵ Del axetivu llatín ROBŌRĒUS, A, UM 'de roble, de carbayu'.

tiamientu xeográfico; paez qu'ésti podría ser el casu de **Peñalladrona*, que güei nun reconocen los informantes. Madoz (s.v. Muros, Santa María) refierse a l'amestadura del Nalón col mar "formando una barra de difícil entrada para buques de algùn porte á consecuencia de obstruir el paso una peña que llaman *Ladrona*²⁶; si esta se quitase, lo que no sería difícil ni muy costoso, quedaría el puerto de San Esteban uno de los mejores de la prov{incia}, de fácil arribada y buen fondeadero, abundante de agua aun en las más bajas mareas".

Otres vegaes la toponimia pue traer a la memoria d'elles tradiciones rellacionaes col trabayu de tolos díes; podría ser el casu de *La Cazonera*, por exemplu. Entenderáse perbién el significáu d'esta playa si consideramos les sos agües inmediates como les más afayadices pal *cazón*, pexe tamién llamáu *tolla* y que correspuende col 'Galeus galeus', 'Mustelus mustelus', 'Mustelus canis' (Barriuso 1986, p. 91, 206-207)²⁷.

El pueblu de Muros

La toponimia ye un bon archivu de vieyos llugares habitaos; asina, el mesmu *Muros*, cabeza del conceyu, ye nome qu'ha interpretase dende'l términu llatín MURUS, -i, 'parede', 'muralla'; pallabres rellacionaes empléguese entá n'asturianu, asina *murú*, *huriu*, *huriu* lo que fai, al mesmu tiempu, que pescanciemos que la población de güei asitia sobro vieyes construcciones d'otres dómines.

²⁶ Idea que llueu repetirá González Aguirre en 1897 (s.v. Esteban, San; s.v. Muros). Ye claro que na fonética local la so realización ha ser con palatal representada cola grafía "ll-". Trátase d'un topónimu con aniciu nel llatín LATUS, ERIS que dende'l plural en -a, LATERA (términu al que s'amiesta un sufixu aumentativu y s'axetiva) acaba fundiéndose colos femeninos de la 1ª declinación con un significáu de 'lateral', 'que ta a un llau' (cfr. García Arias 1981-82, p. 323-4).

²⁷ Esti autor acueye la propuesta etimolóxica fecha por Corominas-Pascual (DCECH s.v. cazón) dende un llat. *CATTEO, ONIS 'gatu', términu que camienten deriváu de CATTUS.

El nome de *Muros* podría llevalu un vieyu asitiamentu humanu talmente como recuerda dalguna referencia medieval aplicada a construcciones (romanes o non) como la de la ilesia de Santa María de Llugo (de Llanera): “ecclesiam Sancte Marie de Lugu cum suos *muros antiquos* integros” (CDCO p. 62, a. 905 c. s. XII). Con un significáu de ‘paredes’ o ‘muria’ tamién s’emplega n’asturianu el términu *cárcava* o *carcua*: na toponimia del conceyu qu’estudiamos queda recuerdu de la pallabra nel llugar llamáu *La Carcavina*.

La villa moderna de *Muros* debió desendolcase dende’l centru onde s’asitiaba la ilesia, d’ehí que, entá güei, el cogollu’l pueblu lleve’l non mui vieyu pero significativu nome de *La Plaza*²⁸. Más antiguu ye *Villar* que debe la so espresión a vieyes agrupaciones feches a la vera d’una casería o *uilla*. Llugar habitáu de muncho más recién ye’l sitiu agora conocíu como *El Parador*. Pero ye posible que *La Cobertoria*, mirando al mar na rasa, sía un llugar que fai referencia a los más antiguos enterramientos de tou esti territoriu.

El Castiellu

En delles ocasiones la población axuntábase en sitios de calter defensivu, perimportantes sobre too en costes como éstos, espuestes a lo llargo la hestoria a tou tipu d’invasiones inesperaes; asina *El Castiellu*, peñón a la vera *La Playa d’Aguilar*, ye sitiu onde se reconoz entá güei una vieya fortificación. Na mio opinión nun debe, enxamás, confundise con *El Castillu*, d’espresión castellanizada, allugáu na oriella derecha del Nalón en tierres güei de Sotu’l Barcu.

²⁸ Refiriéndose a la parroquia de Muros diz Xovellanos en 1792 (OC VI, p. 440): “es también de buen suelo, arbolado y cultivu; su población dispersa, a reserva de un trozo que llaman *la plaza*, donde están la iglesia y algunas casas. Allí, o cerca, está la casa fuerte de Valdecarzana”.

D’él fala Xovellanos nos diarios (OC VI, p. 441): “Más internado en la ría, y sobre un cerrillo que domina su orilla oriental, está el castillo llamado de *Muros*, por la parroquia a que pertenece, y de *San Martín*, por su iglesia, y de Pravia, por la capital del concejo, que está cercana²⁹”.

La Playa la Telaya recuerda dalgún puntu de vixilancia. Veremos llueu que lo mesmo ha dicise de la que se conoz como *La Guardada*. Ye perposible que *El Cañón* sía recuerdu d’un estratéxicu y non tan vieyu control sobre la ponte que güei respasa’l Nalón axuntando Sotu’l Barcu y Muros.

N’otres ocasiones los llugares habitaos lleven nome d’antiguos sitios de cultu a la vera de los que foi medranu de la población. Ye ésti’l casu de *San Esteban* que ya conocemos como antiguu monesteriu d’esa titularidá, pelo menos de magar el sieglu XII. La parroquia de Muros, importante nuedu poblacional, yá taba baxo’l cultu de “Santa María” pelo menos en 1220. *Xanxún*, nome d’una playa, podría entendese como una posible evolución fónica de San Xuan³⁰. Nun sedría imposible pero nun dexa de

²⁹ Y entá sigue Xovellanos: “Están enteras su torre y parte de las cortinas, y representan muy bien. Dicen, no obstante, estar muy ruinoso y enteramente abandonado. Es de la casa de Valdecarzana. Al pie de él hay un barco que era de los vecinos, y que pidió y logró de la corte, ‘porque si no -decía- no podía guardar el castillo’”. Quixéremos entender nós qu’ésa ye la razón del nome del güei conceyu *Sotu’l Barcu*, a la vera derecha del Nalón. Según anota Caso González (p. 441) *barco* o *barco de la vez* conséñase nel dictionariu de Autoridades como “aquella embarcación que diariamente (si el tiempo lo permite) está destinada para llevar de un puerto a otro pasajeros y otras cosas”. Madoz ya conséña la espresión “*Soto del Barco*”. Xovellanos diz unos años enantes (OC VI, p. 407): “De la parte de acá {del Nalón} está el lugar de *Soto*”. Da, de toes maneres, una anuencia d’interés al testificar, un pocu más abaxo, el pasu del Nalón en barcu, en Pinullán (Pravia): “mala bajada al embarcadero; *pásase el barco*, y se halla un pedazo de nueva y buena carretera, por la cual se sube a la villa [Pravia]”. Pero yá daquella taba fixao toponímicamente *Santiago (de) la Barca*, d’etimoloxía perclara pa Xovellanos: “Santiago de la Barca, *por la que antes tenía*, hoy puente de madera”(OC VI, p. 426).

³⁰ Nun sería imposible la palatalización de la s- (SAPONEM > *xabón*) nin la perda del segundu elementu vocálicu nun momentu en que fora posible una acentuación insegura *úa* como entá recuerda’l tebergán *Xiñcanas* en vez de la espresión *Xuan Canas*..

ser prestoso suxerir la posibilidá de rellacionalu, xunto col nome del pueblu sierense de *Xixún*, con un deriváu aumentativu del llatín *SAXUM* ‘peñascu’.

L’Espíritu Santu y La Guardada

D’otres zones dedicaes al cultu pue guardase dalguna alcordanza gracies a vieyos miyadorios o capiellas como’l recordáu na rasa costera col nome de *L’Espíritu Santu*.

Xovellanos (OC VI, p. 440) faló de que San Esteban asitiábase na oriella occidental de la ría, escondíu nun requexu que fai’l “cabo del *Espíritu Santo*, por otro nombre *Canto de Pravia*”. Daqué más alantre vuelve a lo mesmo al rellatar que los marineros de San Esteban diéron-y los nomes de los cabos dende ellí a Xixón; el primeru d’ellos “*el Canto de Pravia*, que es el occidental de la ría y se llama del Espíritu Santo por una ermita que hay en él” (p. 441). Tamién Madoz (s.v. Muros, Santa María) fala d’una ermita a la vera’l mar nel sitiu llamáu “*del Espíritu Santo*”. Nun sé si güei entá siguen llamando asina al saliente más oriental al norte del conceyu pero lo cierto ye qu’entá nestos díes lleva’l nome de *L’Espíritu Santu* una capiella nel altu que da a les playes de *La Guardada* y *El Garrunchu*. Madoz diz qu’esi cabu o promontoriu llamábase tamién “*el Espíritu Santo*” onde había un castiellu que tenía antiguamente dos cañones pa defender el pueru de San Esteban. Al mio entender esi fechu defensivu xustifica’l nome del arenal, o playa, güei conocíu como *La Guardada*, en referencia clara a la dotación armada que curiaba o *guardaba* la boca del mar.

Mariñapire

De xemes en cuando la tierra denómase pel nome del so dueñu o poseedor. Esti vezu entá s’emplega nos nuestos

tiempos pero ta afitáu ente nós abenayá. Ye ési’l casu d’una de les tierres del conceyu de la que conocemos cómo la llamaben nel añu 1152. Lleva’l nome de “*Marinnatas*” (“*in locum nominatum Marinnatas*”), daqué asina como si güei dixéremos **Mariñadas*. Entiendo que la espresión plural fadría referencia a un conxuntu de tierres d’asemeyaes característiques y cerca del mar. Unes tierres *mariñaes* sedríen, de xuru, unes tierres de la *mariña*, pallabra entá emplegada nos nuestos díes. Ye posible que, col tiempu, estes tierres foren dixebrándose por cuenta herencies y compraves varies. Quiciabes asina podamos entender que güei al norte de Reboriu unos terrenos lleven el nome de *Mariñapire* ‘la mariña de Pedro’, por cuenta de dalgún vieyu poseedor de nome, *PETRUS*, en xenitivu (y con metafonía), *Pire*.

Documentación sobro Muros

Más enriba falamos de dalgunos nomes de llugar faciendo los posibles por averamos a la so interpretación. De lo que se trata agora ye de xurgar na hestoria de los dos nomes más conocíos del conceyu, *Muros* y *San Esteban* naguando por ver, dende un puntu de vista llingüísticu, cómo apaecen documentaos de vieyo pa, darréu, sacar les conclusiones que mos paezan más afayadices.

Ente les referencies antigües a Muros esbillamos delles que puen ser d’interés:

1. En 1152 (MB p. 134-5) Martín Vermudiz colos sos fíos dan a Santa María de Llapéu unes heredaes “*in territorio de Muros*”.

Del nome d’eses tierres poco sabemos porque cita pel de los llínderos anque tamién ye cierto qu’una vez conseña’l d’ún de los llugares: “*in locum nominatum Marinnatas*”

El mesmu documentu diz que “Marinnatas” ta xunto a una tierra que conoz como “illa de Quintana” **La Quintanina*, ye topónimu de güie. Tamién fala d’otra “iam dic-ta in *Aquera*”.

2. En 1172 (MSV p.74) conocemos un testamentu fechu en “Muros” pel que l’abadesa de San Pelao d’Uviéu y Urraca Díaz xunto colos fíos vienden delles criazones.

3. En 1177 (MSV p. 78-79) cítase, amás d’un “Petro Díaz de Muros”, una heredá d’Elvira Peláiz “in terra de Pravia in valle de Muros” qu’ha tratase d’una casería en Somáu (“villa prenominata Somado, scilicet controzio de *ka de Xemena*”).

4. En 1181 (MSP p. 82) Urraca Díaz da a les monxes pelayes d’Uviéu dos tercios de la ilesia de Muros: “duas tercias integras de illa ecclesia de Muros ecclesiae Sancti Pelagii et conventui eiusdem ecclesiae sanctimonialium”.

5. Hacia 1220 (MSP IV p. 488-9): “Johannes Martiniz de Muros {tenet} una iugueria in Muros et una pescaduria et sesma de ecclesia et non facet servicium pro illam. Fernandus Suariz de Pravia tenuit duas tercias de ecclesia de Sancta Maria de Muros³¹ et una iugueria in Sancto Christofo”....” Petrus Diaz de Muros tenet duas iuguerias”.

6. En 1234 (MSPI p. 154) l’abadesa y conventu de San Pelao d’Uviéu fan donación d’una heredá que tamién tienen en Somáu: “nostra hereditate in Muros villa pernominata Ascucha in Somado”.

³¹. En 905 (CDCO p. 63, copia del s. XII) cítase, en el territorio de Pravia, “ecclesiam Sancte Marie super flumen Nilonis cum suis adiacenciis” que Fernández Conde (LT p. 166) entiende que fai referencia a Santa María de Riberas o Santa María de Pravia, mentantu que-y paez problemáticu identificala (como fadría F.G. Fierro BIDEA 15, 1952, pp. 57-74) con “Santa María de Muros”.

* La Quintanina ye topónimu de güie.

7. En 1301 (MSPI p. 322) conocemos una “iugueria de Piedra Fita que ye enna felegresia de Santa María de Muros”.

8. En 1356 (MSP II p. 315) cítase “la iglesia de Santa Maria de Murios”.

9. En 1361 (MSP II p. 367): “Alvar Gonzaliz de Muros”

10. En 1385-86 (Inventario p. 157) cítase “Santa María de Muros” de que tien la presentación l’abadesa de San Pelao d’Uviéu, ente les ilesies del arciprestalgu de Pravia.

11. En 1431 (MSP III, p. 315): “los cotos de Muros e Ranon e Quinçanes e Luerçes e Pronga e Artedo e San Pedro de Texedo e Mirayo e Arcayana”; tamién “los cotos de Muros con Codillero” (p. 316) y “el coto de Muros” (p. 318).

Xovellanos escribe sistemáticamente “Muros” en 1792, nel diariu que recueye’l viaxe peles tierres occidentales inmediates a Avilés (OC VI, especialmente pp. 438-440).

Pa Madoz *Muros* (s.v. Muros) ye’l nome de la villa cabeza del conceyu y parroquia baxo l’advocación de Santa María; tamién conseña, s.v. *Muros* (*Santa María*), lo rellativo al ayuntamientu y parroquia.

Anque de los datos documentales acabante conseñar nun se deduz a esplicitamente, abúltame que’l responsable de la diversidá d’emplegu toponímicu que tien “*Muros*” podría ser el primitivu nuedu de población orixen del güie pueblu de *Muros*. D’ehí vendría que, por estensión, el nome s’aplicare a les tierres inmediates, a la parroquia (con advocación relixosa de Santa María) y al conceyu.

Lo que llama l'atención ye, d'un llau, la seguridad de la denominación "Muros" (namái una vez surde l'almissible y equivalente variante fónica asturiana "Murios"); d'otru l'ausencia xeneralizada del referente "de Nalón" hasta apocayá, en que lu impón la burocracia española escaciendo tola tradición oral y escrita del topónimu.

Pero anque nin Xovellanos nin Madoz (nin tampoco más serondamente González Aguirre)³² posponen al nome del conceyu'l determinante "del Nalón" nin "de Nalón", lo cierto ye que, pelo menos en Madoz, la referencia al ríu ye continua y, quiciabes por ello, esplicase que dende l'Alministración del Estáu se sintiere la necesidá de dixebrar, terminolóxicamente, el *Muros* asturianu d'otros llugares de la mesma espresión (como'l *Muros* gallegu) asitiaos n'otres coordenaes. Ési ye, quiciabes, l'anicu de lo que sedrá la denominación oficial de güei.

Documentación de San Esteban

Los datos que conocemos de más calter documental se dríen:

1. De 1148 (MB p. 95)³³ ye'l primer documentu onde esplicitamente se conseña'l nome del pueblu de San Esteban pel qu'Urraca Vermudiz da y ufierta al monesteriu de Santa María de Llapéu (Balmonte) el de San Esteban: "Ideo do et offero hunc monasterium uocabulo Sancti Stephani de Boca de Mar, in territorio Prauia, super flumine Nelone. Do et concedo illo ad Sancta Maria de Lapedo integro per suis locis antiquis".

³² s.v. *Muros*. En realidá esti autor repite bona parte de lo conseñao por Madoz.

³³ Ye verdá qu'en 1128 (CDCO p. 377) el conde Suariu fai donación a la llesia d'Uviéu "In Prauia Sanctum Andream cum suis decaneis permominatis scilicet Sancto Micaele de Cannedo, *Sancto Stefano*, Banzes, Sancto Iohanne de Arroyas, Quorias et Sancto Marmete et Sancto Cosma de Arzelio cum suis directis". De toes maneres nun hai seguridad de que pueda identificase col güei *San Esteban* del conceyu de Muros.

2. En 1151 (MB 1151, p. 106) Alfonsu VII l'emperador, confirmando los privilexos y posesiones de Santa María de Llapéu, conseña, otra vuelta, "Sactum Stephanum de Boca de mare".

Xovellanos en 1792 (OC VI, p. 429) refierse a "los puertos de Muros (o San Esteban de Boca de Mar)". Lo mesmo fadrá más alantre (p. 440) cuando viniendo de Cuideiru y llueu de pasar per Muros y peles posesiones de D. José Álvarez Baragaña ("con casa nueva, grande, de buena forma, y adornada con dos escudos bien trabaxados, y su capilla al frente"), baxe "mucho y [por] mal camino para llegar al puerto de *San Esteban de Boca de Mar*, lugar de la misma parroquia. Está en la orilla occidental de la ría, escondido en un recodo que hace el cabo del Espíritu Santo, por otro nombre *Canto de Pravia*"³⁴.

Fixémonos atentamente cómo agora la conducta documental ta alloñada de lo que viemos falando de *Muros*. Agora sí que nos más vieyos datos apaez un puntu de referencia qu'oliva, de mano, por dixebrar el nuesu *San Esteban* d'otros munchos posibles llugares que tamién daquella debíen el nome a l'advocación del mesmu santu. Yera necesario pa l'alministración eclesiástica y civil, asina como pa una persona non nacida nestes tierres, poder destremar esti San Esteban (de Bocamar) d'otros munchos llugares d'espresión asemeyada espardíos toos ellos pela xeografía asturiana como "*Santo Estevano* (de Yncian): MSP 1375 p. 453), *San Esteban* (de les Cruces), *San Esteban* (de las Dorigas), *San Esteban* (de Molleda), *San Esteban* (de Sama), *San Esteban* (de Lleces), etc.

³⁴ Entá sigue Xovellanos: "Su población también dispersa, fuera de las cercanías del muelle, que es un maleconillo pequeño y casi arruinado: quince pies de agua. Si se limpiase esta barra, cuyos estorbos son unas peñas que estrechan y casi cierran la entrada, y un banco de arena más al oriente de ellas, pudiera hacerse aquí uno de los mejores puertos de Asturias y acaso de toda la costa cantábrica" (p. 441).

Ye verdá que nel casu qu'estudiamos, nesi enfotu di-xebrador y distintivu podíen seguise víes destremaes; Xovellanos siguió'l camín tradicional y, darréu d'ello, amestando'l más llexítimu de Bocamar³⁵, aunque tamién emplegó'l de "San Esteban de Muros", en clara referencia a la parroquia o nuedu principal pobláu (OC VI, p. 407); pero otros prefirieron xeneralizar, como referencia, el nome más conocíu del vieyu conceyu nel que, hasta'l sieglu XIX, s'inxería tanto *Muros* como Cuideiru y Sotu, esto ye *Pravia*. En realidá síguese nello la mesma conducta que la de los marineros qu'informaron a Xovellanos (OC VI, p. 441) al denominar los cabos de la costa: "el Canto de Pravia, que es el occidental de la ría". De la mesma manera fadrá darréu cuando parlle de L'Arena (Sotu'l Barcu) allugada frente a Esteban, a la otra oriella a mandrecha del Nalón: "Frente está el lugar de la Arena de Pravia, casi sobre el banco dicho, porque allí es donde se depositan las arenas que dan al Nalón muchos ríos y las altas cadenas de montes primitivos que vierten a él" (p. 441).

Daqué asina tuvo que pesar n'autores como Madoz que yá na metada del pasáu sieglu conseña'l nome d'esti puer-tu como lo fadrá llueu l'Alministración española, *San Esteban de Pravia*. De toes maneres, entá a lo cabero'l pasáu sieglu, autores como González Aguirre (1897) conseñarán cenciellamente'l nome de *San Esteban*, talmente

³⁵ La toponimia asturiana emplega derivaos del llatín BUCCAM para referise metafóricamente a delles abertures nel terrén (J.M. González 1959, p. 216; García Arias 1977, p. 75; 1987, p. 23). Llamar *boca de mar* al llugar onde s'abre o enancha'l riu al desembocar nel mar (la metáfora entá ye güei usual) resulta peramañoso. La referencia toponímica al mar ta yá de vieyo conseñada ente nós; asina: "intra maris ecclesiam Sancte Marie de *Marre*" (CDCO p. 62, a. 905, c.s. XII). Pero más esplicitamente apaez la oriella o *boca de mar* tamién aunque agora con un sinónimu llatín, ORA MARIS: "In ora maris ecclesiam Sancte Marie de Katauedo cum sua uilla" (CDCO p. 64, a. 905, c. XII). Restos d'esti tipu de construcciones tenemos en topónimos como *Perlora* (Carreño) < PER ILLA ORA (MARIS) 'xunto a la oriella o boca del mar' (García Arias 1977, p. 319).

como entá güei dicen non sólo los naturales del pueblu si-nón del conceyu y pueblos llinderos.

Propuesta

En tiempos pasaos los nuevos paisanos teníen una fonda conocencia del llugar y tierres inmediates qu'habita-ben; pero esa conocencia, en llinies xenerales, rara vez diba más lloñe de les llendes parroquiales o, como muncho, de les del conceyu. Tolo que trespasara esa llinia reducíase a anuncios más o menos axustaes a la realidá, cuasi siempre resultáu d'informaciones fragmentaes y, pelo xeneral, poco contrastaes. Poro, si teníen que se referir a cualquiera de los llugares más inmediatos namái de ralo en ralo diben necesitar d'elementos complementarios del nome de llugar del que falaben. Si trataben de *Muros* colos sos paisanos yera abondo dar esi nome ensin necesidá d'axuntar a elli que yera *Muros del Nalón* porque pa ellos *Muros* nun podía ser otru que'l pueblu o conceyu inmediatu. Lo mesmo valía si trataben de *San Esteban*... de mano, si nun se daben condiciones particulares, namái habría ser el *San Esteban* de tolos interlocutores conocíu. Namás que cuando camudaben los falantes (por ser desconocíos o non naturales del país) facíase necesario axuntar dalgún nueu datu que torgara tou posible tracamundi. Ye asina como *San Esteban* entama a almitir la determinación de *Bocamar*. Ye'l momentu en que l'Alministración se ve na necesidá de destremar del mesmu mou *Cangas de Narcea* frente a *Cangues d'Onís*. Esa distinción se-drá valoratible pa l'Alministración, pal viaxeru, pero'l paisanu de *Cangas* rara vez dirá "del Narcea" nin el de *Cangues* "de Onís" porque con aquéllos colos que fala tolos díes el contestu nun-yos esixe una aclaración d'esi tipu. Más entá, nesi procesu de determinación asístese, xeneralmente, a una imposición al marxe de los falantes nativos anque, cuando fai falta destremar llugares non

facilitaos pel contestu, nel procesu de fixación toponímica por parte de los foranos pueden dase duldes y vacilaciones nel determinante que se debe escoyer. Como citá-bamos enriba, Xovellanos (OC VI, p. 441) falando de *El Castillu* a mandrecha del Nalón ufierta, quiciabes ensin allampiar por ello, un exemplu paradigmáticu nesti sen: “Más internado en la ría, y sobre un cerrillo que domina su orilla oriental, está el castillo llamado de Muros, por la parroquia a que pertenece, y de San Martín, por su iglesia, y de Pravia, por la capital del concejo, que está cercana”.

Por too ello, camiento que la toponimia oficial ha re-fugar, de mano, toa determinación cuando sía innecesaria y que, a vegaes, resulta zuniega nes manes d’una alministración alloñada de la realidá popular. De toes maneres ye verdá que de xemes en cuando, por razones variaes, ye aconsejable facer usu de recursu talu. Ye entós cuando tien que s’imponer la racionalidá cultural, la que calteniendo la corrección llingüística empobina a xeneralizar aquellos espresiones que vienen sofitaes nuna conocida y reconocida tradición. Nesi sen abúltame que pal nome del conceyu de *Muros* faise innecesaria la referencia al Nalón porque nun pue confundise enxamás con otru conceyu de la mesma espresión. Si s’argumenta que debe dixebrase del correspondiente gallegu siempre sedrá posible alvertilo na escritura pente medies del paréntesis afayadizu : *Muros (Asturies)*³⁶. Es mesma conducta pue siguise n’otros casos, asina cuando falamos de les munches *poles*: toes se llamen *La Pola* (menos la d’Allande que dice *La Puela*) ; sabremos de cuálá tratamos gracies al paréntesis:

³⁶ Enxamás se xustificará (nin siguiendo pautes asturianas nin castellanes) l’incorreutu “de Nalón”.

³⁷ Si sedrán posibles les construcciones gramaticales: *Ta en Pola Llaviana, ta en La Pola llaviana, ta na Pola, vien de La Pola*, pero enxamás **ta en Pola*.

La Pola (Llaviana), La Pola (Llëna), La Pola (Somiéu) etc. anque nun hai por qué arrenunciar a lo que na fala se caltién, p.e. *Ye la de La Pola Llaviana*³⁷. Nel casu de *San Esteban* de querer, xustamente, determinalu habría face-se col más vieyu encontu documental *San Esteban de Bocamar* y non col güei ensin xaciu “de Pravia”.

Bibliografía

- *Barriuso, Emilio *El léxico de la fauna marina en los puertos pesqueros de la Asturias central*. Uviéu, Idea, 1986.
- *Catalán, Diego, *Las lenguas circunvecinas del castellano*. Madrid, Paraninfo, 1989. L’artículu citáu apaeció primero en *RPh*. 10 (1956).
- *CDCO (= Santos García Larragueta *Colección de Documentos de la Catedral de Oviedo*. Uviéu, Idea, 1962).
- **Diarios* (= Gaspar Melchor de *Jovellanos Obras Completas* .VI. Uviéu 1994. Edición crítica, introducción y notes de José Miguel de Caso González, cola collaboración de Javier González Santos, pp. 429, 440).
- *Fierro, Félix G., “Muros del Nalón”. *Boletín del Instituto de Estudios Asturianos* 15 (1952), 57-74.
- *Fierro, Félix G., “Algunas voces del vocabulario bable empleadas en Muros del Nalón”. *Boletín del Instituto de Estudios Asturianos* 16 (1952), 241-250.
- *GAPA (= *Gran Atlas del Principado de Asturias*. 4. Uviéu, Ed. Nobel, 1997).
- *García Arias, X. Ll., *Pueblos asturianos: El porqué de sus nombres*. Salinas, Ayalga, 1977.
- *García Arias, X. Ll. “De toponimia tebergana (6): Situación y orientación”. *Archivum* 31-32 (1981-82), pp. 305-336. Universidá d’Uviéu.
- *García Arias, X. Ll. “De toponimia tebergana (IX): La metáfora ya’l símil”. *Lletres Asturianas* 26 (1987), 23-39.
- *GEA (= *Gran Enciclopedia Asturiana*. T. I-XX. Xixón 19??-1996).

*González, José Manuel *Toponimia de una Parroquia Asturiana*. Uviéu, Idea, 1959. {p. 85, p. 217}.

*González Aguirre, José *Diccionario Geográfico y Estadístico de Asturias*. Xixón, Ed. Auseva (Biblioteca de Autores Asturianos), 1991. [Ed. facsímil de la de Habana 1897].

*Inventario (= Inventario de parroquias elaborado por orden del obispo de Oviedo D. Gutierre de Toledo, 1385-86, Libro Becerro f. 302 r-400v. en F. J. Fernández Conde *La Iglesia Asturiana en la Baja Edad Media*. Uviéu, Idea, 1987. pp. 99-207).

**LT* (= Francisco Javier Fernández Conde *El Libro de los Testamentos de la Catedral de Oviedo*. Roma, Iglesia Nacional Española, 1971).

**Madoz* (= Pascual Madoz *Diccionario geográfico-estadístico-his-*

tórico de España y sus posesiones de ultramar. Madrid 1845-1850. Cítase pela la edición facsímil de los materiales asturianos, apaecida col títulu *Asturias*. Valladolid, Ámbito, 1985).

**MB* (= Antonio C. Floriano *Colección Diplomática del Monasterio de Belmonte*. Uviéu, Idea, 1960).

**MSP* (= Francisco Javier Fernández Conde et alii *El Monasterio de San Pelayo de Oviedo*. Historia y Fuentes. I. Uviéu, Monasterio de San Pelayo, 1978); II (1981); III (1987); IV (1990).

**Nomenclátor 86* (= SADEI *Nomenclátor de Asturias 1986*. Madrid, Serviciu de Publicaciones del Principáu d'Asturies, Consejería de la Presidencia, 1987).

**RColorada* (= Elena E. Rodríguez Díaz *El Libro de la Regla Colorada de la Catedral de Oviedo*. Uviéu, Ridea, 1995).